

Recibidos Received



Nicolás Cabral
Catálogo de formas
Editorial Periférica, Cáceres, 2014
98 páginas; 14 euros

El protagonista implícito de la primera novela del arquitecto y editor argentino Nicolás Cabral es Juan O’Gorman, el maestro de la modernidad mexicana que terminó abandonando los dogmas racionalistas por mor de una construcción primigenia, surrealista, selvática y cavernaria. La voz que narra esta deriva apasionada es la del propio arquitecto, acompañado de otros testigos, especialmente su acorralada esposa, que forman con él un caleidoscopio coral que el lector debe ir recomponiendo. En las sucesivas imágenes de esta intensa historia se asiste al proceso de descomposición de las certezas modernas y al descubrimiento paralelo de la fuerza orgánica de la naturaleza, simbolizada por el paisaje tropical y acaso también por las escenas de sexo que jalonan la novela. Todo ello con un lenguaje terso, directo, poético.

THE IMPLICIT PROTAGONIST of the Argentinian architect-editor Nicolás Cabral’s first novel is Juan O’Gorman, the master of Mexican modernity who eventually abandoned rationalist dogmas for a primitive, surrealist, woody, cavernous construction. The narrator is the Architect himself, accompanied by other witnesses, in particular his repressed wife, who with him form a kaleidoscope that the reader must keep recomposing. In successive images we watch the decomposition of modern certainties and the parallel discovery of the organic forces of nature, symbolized by tropical landscapes and maybe also the novel’s sex scenes. All told in a terse, to-the-point, poetic language.



Covadonga Lorenzo (Ed.)
Towards a Sustainable Makeni
CEU Ediciones, Madrid, 2013
111 páginas

Con una población de 5 millones y medio de habitantes, Sierra Leona es uno de los países más pobres de África, y sigue restando las heridas producidas por una sangrienta guerra civil. Con todo, se trata de una nación joven y con recursos, dotada de un gran potencial. Reforzar este nicho positivo mediante la cooperación y recurriendo a las herramientas del urbanismo y la arquitectura, pero también de la sociología y la economía, es el objetivo del programa ‘Towards a Sustainable Makeni’, que implica a profesores y alumnos de la Universidad San Pablo CEU y la Universidad de Makeni, y que ahora se recoge en una publicación homónima donde se describen actividades de voluntariado, talleres de construcción y desarrollo de proyectos concretos, a través de una cuidada selección de planos, testimonios escritos y fotografías de obra.

WITH AN ESTIMATED population of over 5 million, Sierra Leona is one of the poorest of African countries and is still healing the wounds inflicted by a bloody civil war. Nevertheless, it is a young nation with great promise. Reinforcing this potential through cooperation – and with the tools of urban planning and architecture, but also sociology and economics – is the aim of ‘Towards a Sustainable Makeni’. This program involving professors and students of the Universidad San Pablo CEU and the University of Makeni is now presented in a book which describes the activities of the volunteers, building and project development workshops, through a selection of plans, testimonies, and photos.



Diébédo Francis Kéré
Kéré Architecture
Kéré Architecture, Berlín, 2013
136 páginas

Diébédo Francis Kéré es un ejemplo de lo que podría denominarse la ‘globalización positiva’. Nacido en Gando, una aldea de Burkina Faso, y primogénito del jefe local, Kéré aprendió a leer para poder escribir la correspondencia de su padre. Trabajó como carpintero hasta que una beca le llevó a la Universidad Técnica de Berlín, donde se graduó como arquitecto en 2004, a la edad de 39, tres años después de haber recibido el Premio Aga Khan por su primer proyecto de desarrollo en su aldea natal: la escuela de primaria. A partir de entonces, y ya con estudio propio en Berlín, Kéré ha construido en Burkina Faso y Mali edificios dotacionales de inspiración vernácula y financiados con fondos recaudados por él mismo. Los diez años de carrera de este singular arquitecto africano-germano se recogen en esta pequeña y exquisita monografía.

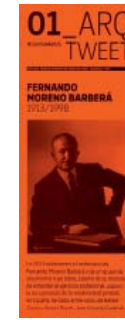
KÉRE IS AN example of ‘positive globalization’. Born in the Burkina Faso village of Gando to the local chief, he learned to read to be able to write letters for his father. Kéré worked as a carpenter until a scholarship led him to TU Berlin, where he earned an architecture degree in 2004, at the age of 39, three years after winning the Aga Khan Award for his first developmental project in his native village: the primary school. Thereafter, from a studio opened in Berlin, he has worked in Burkina Faso and Mali, producing vernacularly inspired facilities with funds raised through efforts of his own. The ten-year career of a singular architect is presented in this exquisite small monograph.



Andrés Cánovas (Ed.)
Caño roto
Ministerio de Fomento, Madrid, 2013
216 páginas; 38 euros

Entre los Poblados Dirigidos que se proyectaron en Madrid a finales de los años 1950 para dar cuenta del aluvión emigratorio, el de Caño Roto fue, sin duda, el más conocido fuera de España y acaso el más brillante. Proyectado por José Luis Iniguez de Onzoño y Antonio Vázquez de Castro, Caño Roto conjugó las directrices del racionalismo de la época —rigor modular, lenguaje seco— con una singular atención a la escala de la vivienda y a la variedad tipológica, sin descuidar la compacidad y la trama de los espacios públicos. Esta aventura doméstica se recoge en una excelente monografía con profusa documentación original y ensayos de calidad, la cuarta que el Departamento de Proyectos de la ET-SAM publica sobre obras señeras de la modernidad madrileña tras las dedicadas al Banco de Bilbao, el Pabellón de Bruselas o el Palacio de Cristal.

AMONG THE HOUSING projects carried out under the Poblados Dirigidos program in the late 1950s to address the emigration wave of the time, Caño Roto was surely the most known about abroad, perhaps the most brilliant. Designed by Iniguez de Onzoño and Vázquez de Castro, it combined the directives of the period’s rationalism – modular rigor, dry language – with close attention to scale and typological variety, without neglecting the compactness of public spaces. The adventure is presented in an excellent monograph rich in original documentation and quality essays, the fourth of a series produced by the Madrid School of Architecture on major modern works in the capital.



Arq Tweet, no. 01
Fernando Moreno Barberá
ETSAV, Valencia, 2013
32 páginas

Inspirándose en el formato del MAP (*Manual of Architectural Possibilities*), la ETSAV acaba de editar los dos primeros números de *Arq-Tweet*, una publicación cuyo objetivo es dar a conocer a figuras de la modernidad que, en general, han sido poco reconocidas por la historiografía. Un A1 impreso por las dos caras y plegado 16 veces forma la matriz de la publicación, en la que conviven planos de situación, plantas, detalles, fotografías y breves pero rigurosos textos académicos que describen, por un lado, el conjunto de la obra del arquitecto estudiado y analizan en detalle, por otro, su edificio más significativo. Encabezada por dos números dedicados a dos valencianos, Fernando Moreno Barberá y Juan José Estellés, la serie, —que continuará en 2014 con Lina Bo Bardi— puede descargarse gratuitamente en <http://cultura.arq.upv.es>

TAKING INSPIRATION from the format of the journal MAP (Manual of Architectural Possibilities), Valencia’s architecture school has published the first two issues of Arq-Tweet, which throws light on modern figures largely left out in the relevant historiography. An A1-size sheet of paper printed on both sides and folded sixteen times forms the matrix of the publication, where plans, details, and photos illustrate brief but rigorous texts that describe the oeuvre of the architect in question, then analyze the latter’s most significant work. The maiden issues focus on the Valencians Moreno Barberá and Estellés. Next up is Lina Bo Bardi. Download the magazine for free at <http://cultura.arq.upv.es>



Carlos Campos (Ed.)
Álvaro Siza: Textos
Abada, Madrid, 2014
434 páginas; 24 euros

Cuando Álvaro Siza escribe, lo hace con un aparente descuido que oculta, en realidad, la voluntad de precisión de un poeta. Evocativos o descriptivos, a veces algo retóricos, los 154 textos de Siza recogidos en esta compilación editada por Abada son en su mayor parte de ‘circunstancias’ —una memoria escrita para una revista o un catálogo, un discurso, una breve nota— pero, vistos con la perspectiva del tiempo —están datados entre 1963 y 2008—, forman un mosaico con sentido en el que el aficionado puede encontrar muchas de las claves de la obra y la personalidad del maestro portugués: su relación con las ciudades, con su familia y sus maestros; sus opiniones sobre otros artífices; su idea de la disciplina. Y todo ello con naturalidad, sin pretensiones. Él mismo lo explica bien: «Algunas veces tengo la necesidad de escribir, y escribo.»

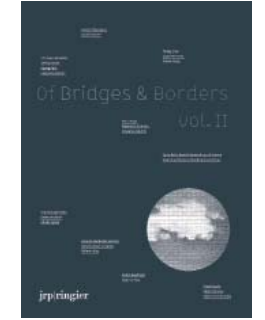
WHEN ÁLVARO SIZA writes, he does so with seeming carelessness that conceals the desire for precision of a poet. Evocative or descriptive, sometimes rhetorical, most of the 154 essays in this book are circumstantial – a project description written for a magazine or catalog, a speech, a brief note – but seen in retrospect (they are dated between 1963 and 2008) they form a meaningful mosaic in which the aficionado can find many of the keys to the work and personality of the Portuguese master: his relationship with cities, with family, with mentors; his conception of the discipline. All very naturally, with no pretentiousness. His own words: “Sometimes I have a need to write, so I write.”



Antonio López Vega et al.
Generación del 14
BNE, Madrid, 2014
311 páginas; 35 euros

Producida por la BNE, ‘Generación del 14. Ciencia y modernidad’ recuerda a un grupo excepcional de españoles que contribuyeron a acercar España a Europa durante una época tan fascinante como dramática. El enfoque de la muestra no sólo atiende a temas previsibles —Ortega y Gasset o el problema de los nacionalismos—, sino también a cuestiones menos tratadas, como el papel de los científicos o los artistas, y también el del grupo de arquitectos que, aglutinados en torno a Antonio Flórez y Secundino Zuazo, introdujo a España en la ‘modernidad’. Sin embargo, como señala Luis Fernández-Galiano en un ensayo publicado en el catálogo de la muestra, no lo hicieron con el lenguaje blanco y maquinista de las vanguardias europeas, sino con el vocabulario castizo del ladrillo: sin duda, menos ‘racional’, pero acaso más ‘razonable’.

THE EXHIBITION TITLED ‘Generation of 14: Science and Modernity’ remembers a group of Spaniards who helped bring Spain closer to Europe during fascinating and dramatic times. It addresses predictable themes – Ortega y Gasset or the problem of nationalisms –, but also less tackled issues like the role of scientists, artists, and the collective of architects who, gathered around Antonio Flórez and Secundino Zuazo, put Spain on the road of ‘modernity’. As Luis Fernández-Galiano points out in an essay published in the catalog, they did so not with the mechanistic language of European avant-gardes, but with the popular vocabulary of brick, less ‘rational’ but perhaps more ‘reasonable’.



Segismund de Vajay et al. (Ed.)
Of Bridges & Borders, vol. II
JRP / Ringier, Zúrich, 2013
384 páginas; 26 euros

Como sugiere su nombre, ‘Of Bridges & Borders’ se define como un «proyecto transfronterizo» que, a través de exposiciones presentadas en 20 ciudades y 13 países de Europa y Latinoamérica, y de la publicación de dos cuidadosos volúmenes, da cuenta de un proyecto centrado en las contaminaciones entre disciplinas, y en el que han participado, además de arquitectos, antropólogos, filósofos, artistas, sociólogos, editores y diseñadores gráficos. Publicado en versión bilingüe español-inglés, el segundo libro surgido de la iniciativa recopila ensayos de Marc Augé, Juan Herreiros, Marcos Giralt Torrente, Ricardo Menéndez Salmón o Saskia Sassen, entre otros, que tratan temas como el papel de las nuevas tecnologías, la condición del arte contemporáneo, las migraciones, el desarrollo de las ciudades o el urbanismo utópico.

‘OF BRIDGES & BORDERS’ is a “cross-border project” that, through exhibitions in twenty cities and thirteen countries of Europe and Latin America and two painstakingly produced volumes, takes stock of a program focussed on the interaction between disciplines and involving architects, anthropologists, philosophers, artists, sociologists, editors, and graphic designers. The bilingual (Spanish-English) second book compiles essays by Marc Augé, Juan Herreiros, Marcos Giralt Torrente, Ricardo Menéndez Salmón, Saskia Sassen, and others, on topics like the role of new technologies, the state of contemporary art, migrations and city development, and utopian urbanism.